

# Seguro de saúde e Pensão

ほけん ねんきん  
保険・年金

## Seguro nacional de saúde

こくみんけんこう ほけん  
【国民健康保険】

O portador do Seguro nacional de saúde, poderá receber vários subsídios de seguro como a assistência médica de doença ou ferimentos, o ajuda de parto, etc.

Exceto as pessoas seguintes, todos cidadãos de Koshigaya deve se inscrever no Seguro Nacional de Saúde.

- Quem está inscrito no seguro de saúde de empresas ou no sistema médico para idosos de idade avançada. Não é preciso.
- Quem está inscrito em outros seguro de saúde. Não é preciso.
- Quem está recebendo a assistência à subsistência. Não é preciso.

Em caso dos estrangeiros, se têm o certificado de residência e estão com permissão de moradia no Japão acima de 3 meses ou mora no Japão acima de 3 meses, deve se inscrever no Seguro Nacional de Saúde. Mas, quem já está inscrito no seguro de saúde de empresa e entrou no Japão a propósito medical ou de turismo, não é preciso se inscrever no seguro nacional de saúde.

**[Informação]** Seção de seguro nacional de saúde  
TEL 048-963-9146

国民健康保険（国保）の加入者は、病気やけがをした場合の医療費、子どもが生まれた場合の一時金等、さまざまな保険給付が受けられます。

次の方を除いて、市内に住居がある全ての方が加入しなければなりません。

- 職場の健康保険や後期高齢者医療制度に加入している方
- 他の国民健康保険組合に加入している方
- 生活保護を受けている方

なお、外国籍の方も、3月を超える在留期間を決定され住民票を持っている方や、3月を超えて日本に滞在することが明らかな方は、国保に加入しなければなりません。ただし、会社や勤務先の健康保険に加入している方及び医療、観光目的等で入国している方は、除きます。



**【問合せ】** 国民健康保険課 ☎963-9146

## Registrar para inscrever no seguro nacional de saúde

Nos seguintes casos deverá se inscrever no Seguro Nacional de Saúde.

- Em caso de mudança de outra cidade para a cidade de Koshigaya.
- Quando cancelar o seguro de saúde de empresa.
- Em caso de não que tenha sido dependente do seguro de saúde de empresas.
- Quando nasce a criança.
- Quando não recebe a assistência à subsistência.

**[Informação]** Seção de seguro nacional de saúde  
TEL 048-963-9146

### ●国保に入る届出

下記の場合は、国保に入る届出が必要です。

- 市外から転入したとき
- 職場等の健康保険をやめたとき
- 職場等の健康保険の被扶養者でなくなったとき
- 子どもが生まれたとき
- 生活保護を受けなくなったとき

**【問合せ】** 国民健康保険課 ☎963-9146

## Registro para cancelar o seguro nacional de saúde

Nos seguintes casos deverá cancelar o Seguro Nacional de Saúde.

- Em caso de mudança para outra cidade.
- Em caso de se inscrever no seguro de saúde de empresa.
- Em caso de ser dependente do seguro de saúde de empresas.
- Em caso de morte.
- Em caso de receber a assistência à subsistência.

**[Informação]** Seção de seguro nacional de saúde  
TEL 048-963-9146

### ●国保をやめる届出

下記の場合は、国保をやめる届出が必要です。

- 市外に転出するとき
- 職場等の健康保険に入ったとき
- 職場等の健康保険の被扶養者になったとき
- 死亡したとき
- 生活保護を受けるようになったとき

**【問合せ】** 国民健康保険課 ☎963-9146

## Solicitação de ajuda de despesa médica no exterior

No caso de que tenha tratamento de doenças ou ferimentos no exterior, se esses tratamentos estiver alcançado do tratamento de seguro no Japão, poderá receber ajuda através da solicitação depois do regresso ao país. A solicitação, necessita o certificado do seguro, a declaração em detalha do tratamento médico (escrito em japonês), a declaração de recebimento (escrito em japonês), a receita, passaporte, o extrato da conta bancária do chefe da família, etc.

**[Informação]** Seção de seguro nacional de saúde  
TEL 048-963-9154

## Despesa de assistência médica de alto valor

Em caso que as despesas médicas mensal sejam de alto valor, poderá receber ajuda se o valor passar dos limites.

Para maiores informações, entre em contato com a seção de seguro nacional de saúde.

**[Informação]** Seção de seguro nacional de saúde  
TEL 048-963-9154

## Sistema de pagamento imediato para instituição médica etc, de assistência no parto

No caso do cidadão de Koshigaya que esta dentro do Seguro Nacional de Saúde, e estiver fazendo o parto, pode pedir ajuda para o parto. E, através da instituição médica requerer e receber a ajuda no lugar de chefe de família, poderá utilizar o pagamento médico, o segurado terá que pagar somente o valor passado da quantia de assistência no parto.

No caso de utilizar este sistema, verifique à instrução médica que será feito do parto.

Se o pagamento médico for menos da quantia de assistência no parto, pode pedir a diferença a seção de seguro nacional de saúde.

No caso de não utilizar este sistema, será feito todo pagamentos ao médico, fazer a solicitação para receber a assistência no parto.

Para solicitar, necessita o certificado do seguro, o carimbo do chefe da família, o extrato da conta bancária do chefe da família, a receita, a declaração em detalhes, etc.

**[Informação]** Seção de seguro nacional de saúde  
TEL 048-963-9154

## Exame de saúde específico

Para assegurados que têm a idade maior de 40anos e menos de 74anos, poderá realizar "o exame da saúde específico e a orientação da saúde específica".

No caso do segurado de seguro social, ser realizado por entidade do seguro.

**[Informação]** Seção de seguro nacional de saúde  
TEL 048-963-9154

## ●海外療養費の支給申請

海外で病気やけがで治療を受けた場合、診療内容が日本国内で保険診療の対象になっていれば、帰国後の申請により保険給付が受けられます。申請には保険証・診療内容明細書(和訳を添付)・領収明細書(和訳を添付)・領収書・パスポート・世帯主名義の通帳などが必要です。



**[問合せ]** 国民健康保険課 ☎963-9154

## ●高額療養費

同じ月内の医療費の自己負担額が高額になったとき、限度額を超えた分が申請により高額療養費として支給されます。詳しくはお問い合わせください。

**[問合せ]** 国民健康保険課 ☎963-9154

## ●出産育児一時金の医療機関等への直接支払制度

国保に加入している方が出産した場合に支給される出産育児一時金を、医療機関が世帯主に代わって支給申請し受け取ることで、被保険者の方は、出産費用のうち出産育児一時金の額を超えた分を医療機関に支払うだけで済みます。

利用希望される場合は、出産を予定している医療機関等に確認してください。

出産費用が、出産育児一時金の支給額未満の場合は、国民健康保険課に差額分の支給申請をすることができます。

直接支払制度を利用しない場合は、医療機関等へ出産費用を全額お支払いいただき、出産育児一時金の支給申請をしていただきます。

支給申請には、保険証・世帯主の印鑑・世帯主名義の通帳・領収書・明細書などが必要となります。

**[問合せ]** 国民健康保険課 ☎963-9154

## ●特定健診等

40歳以上75歳未満の被保険者を対象とした「特定健診・特定保健指導」を実施しています。

なお、社会保険にご加入の方については、それぞれが加入する医療保険者が実施することとなっています。

**[問合せ]** 国民健康保険課 ☎963-9154

## Pensão nacional

O plano de Pensão nacional tem como objetivo o melhoramento e manutenção de vida saudável, e evitando prejudicar a vida estável por avanço de idade, deficiência ou morte.

**[Informação]** Encarregado de pensão nacional do seção de cidadãos TEL 048-963-9155

## A pessoa que será assegurado pela Pensão nacional

Pessoa que mora dentro do território nacional do Japão. Que tenha mais de 20 anos e menos de 59 anos, deverá se inscrever no plano de Pensão Nacional. Dependendo da forma de inscrição, o modo de pagamento mudará.

- ① Empresário, estudante (é chamado de segurado de categoria 1) ...o pagamento de contribuição do seguro é feito pelo próprio assegurado.
- ② Assegurado de Pensão da previdência social ou Mutualidade (são chamado de assegurado de categoria 2) ...nesses casos a própria sociedade ou a empresa estará fazendo o pagamento para a Pensão Nacional com contribuição de Pensão da previdência social ou Mutualidade. Por isso, não há a necessidade do assegurado fazer o pagamento.
- ③ Se a esposa ou o espos estiverem sendo sustentado pelo assegurado de Pensão da previdência social ou Mutualidade(é chamado de assegurado de categoria 3) ...Nesses casos a própria associação ou a empresa estará fazendo o pagamento para a Pensão Nacional com contribuição de Pensão da previdência social ou Mutualidade. Por isso, não há a necessidade do próprio assegurado fazer o pagamento.

Por isso, no caso de mudança de categoria do assegurado, por emprego, aposentadoria, mudança de trabalho, casamento, divórcio etc, tem que informar a mudança, para que não tenha problemas na hora de solicitar o benefício de assegurado.

**[Informação]** Encarregado de pensão nacional do seção de cidadãos TEL 048-963-9155

## Realizando o sistema de isenção de contribuição de seguro

Onde sollicitar a isenção(sem pagamento ou só pagar ¾, metade ou ¼) encarregado de pensão nacional de seção de cidadãos.

No caso do assegurado de categoria1 (exceto os estudantes) que tenha dificuldade de pagar a contribuição do seguro, fazer a solicitação a corporação de pensão do japão e tenha sido aprovado para isenção. Mas, já fez o pagamento desse mês ou pagou antecipadamente, não isentar acerca desse mês. O prazo consentido é de julho até junho do ano seguinte. Em caso que queria continuar a isenção, necessita fazer nova solicitação todos os anos.

- Se foi aprovado a isenção (de ¾, metade, ¼), mas você não fez o pagamento, esse mês será considerado como sem prazo de pagamento.
- Será considerado pessoas que sejam aplicado à sistema de contribuição específica de seguro para os estudantes, não se aplica este sistema.

**[Informação]** Encarregado de pensão nacional do seção de cidadãos TEL 048-963-9155

## こくみんねんきん 【国民年金】

国民年金制度は、老齢、障害がいまたは死亡によって、生活の安定がそなわれることを防ぎ、健全な生活の維持および向上を目的としています。

**【問合せ】** 市民課国民年金担当 ☎963-9155

## ●国民年金の被保険者となる方

日本国内に住所を有する20歳以上60歳未満の方は、国民年金に加入しなければなりません。加入の形態により、保険料の支払い方が異なります。

- ① 自営業者・学生等の方(第1号被保険者といいます) ...個人で国民年金保険料を支払います。
- ② 厚生年金、共済組合の加入者(第2号被保険者といいます) ...厚生年金、共済組合の掛け金から国民年金に拠出されていますので個人で支払う必要はありません。
- ③ 厚生年金、共済組合の加入者に扶養されている配偶者(第3号被保険者といいます) ...厚生年金、共済組合の掛け金から国民年金に拠出されていますので個人で支払う必要はありません。



このため、就職・退職・転職・結婚・離婚などをして被保険者の種別が変わった時は、届出をしないと年金をもらうときに不利益が発生する場合があります。

**【問合せ】** 市民課国民年金担当 ☎963-9155

## ●保険料の納付を免除する制度があります

申請免除(金額・4分の3・半額・4分の1)の届出先は市民課国民年金担当です。

第1号被保険者(学生・生徒を除く)が、保険料を納めることが経済的に困難なときは、日本年金機構に申請して承認を受ければ、保険料の納付が免除されます。ただし、すでにその月にかかる保険料が納付または、前納されているときはその月については免除されません。また、免除の承認期間は、7月から翌年6月までです。引き続き免除を希望される場合は毎年申請が必要です。

- 4分の3・半額・4分の1免除の承認を受けても納付すべき保険料を納付しない月は、保険料未納期間となります
- 学生納付特例制度が適用される方は、この免除制度は適用されません

**【問合せ】** 市民課国民年金担当 ☎963-9155

## O sistema de contribuição específica de seguro para os estudantes

Os estudantes(inclui o estudante noturno, regular e informático) que são os assegurados de categoria1 de pensão nacional, em caso que tenha propria renda do ano anterior foi menos do valor fixo, e tenha consentido, que poderá atrasar o pagamento da contribuição de seguro. O prazo será de abril até março do ano seguinte. Se for dentro de 10anos, poderá refazer o pagamento. Em caso você queria continuar há utilizar este sistema, deve fazer a solicitação todos os anos.

**[Informação]** Encarregado de pensão nacional do seção de cidadãos TEL 048-963-9155

## Restituição parcial das taxas recolhidas de pensão para os estrangeiros que tenha estadia curta no pais

No caso de estrangeiros que fica pouco tempo no pais e fez o pagamento de contribuição do seguro e a pensão nacional na maioria de 6 meses, poderá receber o reembolso depende do prazo que pagou, desde que façam um requerimento antes de 2 anos após a saída do Japão.

**[Informação]** Escritório de pensão de Koshigaya TEL 048-960-1190

## Escritório de pensão de Koshigaya

Nesto escritório, está autorizado há aceitar as consultas e fazer o procedimento administrativo de pensão da previdência social e pensão nacional.

- **Horário:** De segunda à sexta / 8:30~17:15
- **Local:** Koshigaya-shi Yayoi-cho 16-1 TwinCityB City3F

**[Informação]** Escritório de pensão de Koshigaya TEL 048-960-1190

## ●学生の保険料納付特例

国民年金の第1号保険者である学生・生徒（夜間部・定時制・通信制課程を含む）で本人の前年の所得が一定額以下である方は、申請し承認されると、保険料の納付が猶予されます。納付特例の承認期間は4月～翌年3月までです。また、10年以内であれば保険料をさかのぼって納めること（追納）ができます。引き続き学生納付特例を希望される場合は、毎年申請が必要です。

**[問合せ]** 市民課国民年金担当 ☎963-9155

## ●短期在留外国人の脱退一時金

短期在留の外国人の方が6ヶ月以上国民年金の保険料を納付し、帰国した場合、2年以内に請求することにより、納付期間に応じて支給されます。

**[問合せ]** 越谷年金事務所 ☎960-1190

## ●越谷年金事務所

厚生年金、国民年金の事務や手続き、相談などを行っています。

- **業務時間:** 月曜～金曜日、8時30分～17時15分
- **所在地:** 弥生町 16-1 越谷ツインシティ B シティ 3階

**[問合せ]** 越谷年金事務所 ☎960-1190